

HUONG PHUONG VILLAGE ORPHANAGE CHAPEL FURNITURE SPONSOR PROGRAM

- **All carved timber to be furniture oiled or parrafin waxed.**
- **No polyurethane, melamine or paint to be applied on carved timber work.**
- **Each item may be dedicated to memory of the donor family (text to be provided by donor family): dedication in carved lettering or a small engraved stone plaque is included in the cost estimate.**
- **All items made by Vietnamese woodcarvers in traditional style to encourage local craft skills and local culture.**
- **Any number of any of the four pew designs may be sponsored (to maximum of 26 for whole chapel).**
- **Any residue from sponsorship to be handed to Sister Luan, orphanage Director, to provide a fund for orphanage medications.**

ĐỀ TÀI : đồ nội thất nhà nguyện

- ♣ Tất cả các gỗ được chạm khắc, bôi trơn.
- ♣ Không sơn PU, melamine hoặc sơn dùng trong ngành chạm khắc gỗ.
- ♣ Mỗi hạng mục có thể dành riêng cho gia đình nhà tài trợ ghi nhớ (gia đình sẽ làm văn bản) : trong dự toán chi phí bao gồm một bảng đá khắc nhỏ.
- ♣ Tất cả danh mục được thực hiện bởi thợ điêu khắc Việt Nam theo phong cách truyền thống để khuyến khích kỹ năng nghề của địa phương và văn hóa địa phương.
- ♣ Bất kỳ số lượng của bất kỳ mẫu thiết kế ghế dựa có thể được tài trợ.
- ♣ Tài trợ giá bao gồm phần dự phòng để chi phí cải tiến thiết kế.
- ♣ Nếu từ các quỹ có số dư bất kỳ thì sẽ được tài trợ thêm vào giai đoạn mở rộng tiếp theo trung tâm trẻ mồ côi.

SCHEDULE AND DETAILS

(Note for prices quoted in \$A, conversion rate as of May 2011 is \$100A = 2.19M VND)

Item Khoản	Description Mô tả	Quote in Millions VND Báo giá (triệu VND) Or \$A	Text of dedication Văn bản của sự cống hiến	Craftsperson and donor contact details Thợ thủ công và chi tiết liên hệ với nhà tài trợ
Risen Christ statue Tượng Chúa Kitô Phục Sinh (1 item)	Carved statue based on Thien An monastery chapel. Approx 1.8m tall. (Tạc tượng dựa trên mẫu ở đan viện Thiên An). Khoảng 1,8 m cao.	Chinh 30M Lam \$1,200A Carved dedication or plaque allow \$25A (optional)		
Altar Bàn thờ (1 item, not include Last Supper panel) Không bao gồm bức Tiệc Ly	Carved timber. Front panel 1200mm x 600mm featuring last supper scene. Dedication lettering carved in side of altar. Details to be checked with donor (by email) prior to commencement. Chạm khắc gỗ. Mặt bên của bàn thờ có hàng chữ khắc. Phía trước là bức Tiệc Ly (1200mm x 600mm).	PURCHASED	IN MEMORY OF LEIGH ARCHER GAUNT BORN 21.2.1921 WARATAH, DIED 17.9.2010 SYDNEY Nội dung trên bảng đá	
Tabernacle Nhà tạm (1 item)	Carved timber. Traditional Vietnamese pattern. Based on example at Thien An monastery chapel at Hue. Chạm khắc gỗ. Theo truyền thống Việt Nam. Dựa trên mẫu tại nhà nguyện đan viện Thiên An ở Huế.	Hoc 6.5M Chinh 8M		

Bible stand Giá sách Kinh Thánh (1 item)	Carved timber. Traditional Vietnamese pattern. Based on example at Thien An monastery chapel at Hue. Chạm khắc gỗ. Theo truyền thống Việt Nam. Dựa trên mẫu tại nhà nguyện đan viện Thiên An ở Huế.	Hoc 4.7M		
Left hand statue Tượng bên trái. (1 item)	Timber carved statue Lady of La Vang approx 1.4m high. Tượng gỗ khắc hình Đức Mẹ La Vang, cao khoảng 1,4m.	PURCHASED	PRAY FOR VIDA MIKAILA b1928 KAUNAS LITHUANIA	
Right hand statue Tượng bên phải. (1 item)	Timber carved statue. St Vincent approx 1.4m high. Bức tượng gỗ chạm khắc. St Vincent Đĩnh cao khoảng 1,4m.	Chinh 20M Lam \$800A Additional stand with carved dedication allow \$25A (optional)		
Incense burner, candle holders and stand. Chân đèn nến, lư hương và bàn đứng.	Traditional Vietnamese pattern. Based on example at Thien An monastery chapel at Hue. Khắc gỗ theo truyền thống Việt Nam. Dựa trên mẫu tại nhà nguyện đan viện Thiên An ở Huế. Cha Phong comments: Brass, of two kinds: local manufacture (ratio of copper is lower and weight is lighter) and export quality (higher, heavier). Prices range from 500-700-800mm include the pedestal, the prices are from 5.8M VND (\$275A) to 9.2 MVND (\$440A)	Cha Phong 9M Add carved or engraved dedication (optional) \$20 Dedication plaque allow \$20A (optional)		
Pulpit	Carved timber. Traditional Vietnamese	Hoc 5.2M		

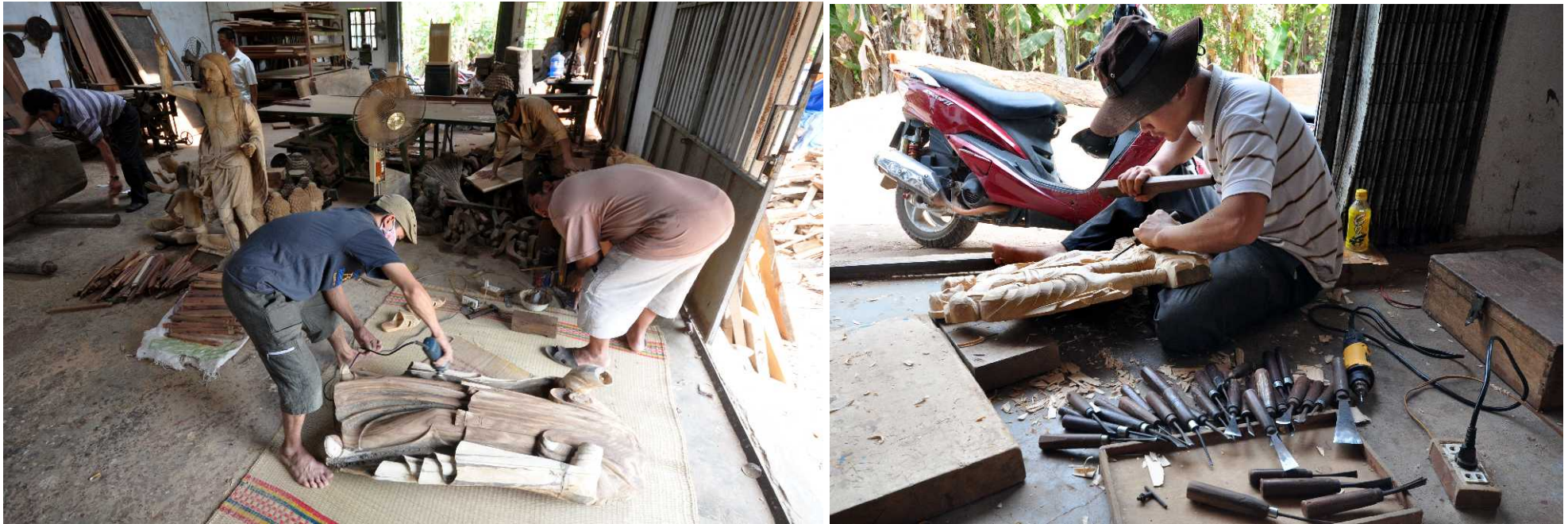
<p>Giảng đàn (1 item)</p>	<p>pattern. Based on example at Huong Phuong convent chapel.</p> <p>Chạm khắc gỗ theo truyền thống Việt Nam, dựa theo mẫu tại nhà nguyện tu viện Hương Phương.</p>	<p>Lam \$600A Chinh 8M</p> <p>Carved dedication allow \$25A (optional)</p>		
<p>Priest's chair Linh mục của ghế (1 item)</p>	<p>Carved timber. Traditional Vietnamese pattern or based on traditional European church example.</p> <p>Chạm khắc gỗ. Truyền thống Việt Nam hoặc dựa trên mẫu của truyền thống giáo hội châu Âu.</p>	<p>Hoc 5.4M Lam \$400A Chinh 6M</p> <p>Carved dedication allow \$25A (optional)</p>		
<p>Stations of the cross Chặng đàng Thánh Giá (14 items)</p>	<p>Carved timber with plain rectangular timber back (no frame). X 14. (600 x 800mm).</p> <p>Chạm khắc gỗ, nền bằng gỗ hình chữ nhật (không có khung).</p>	<p>Chinh 5M x 14 = 70M</p> <p>Lam \$200A x 14 = \$2,800A</p> <p>Hoc 3.5M per station x 14</p> <p>Carved dedication allow \$25A (optional)</p>		
<p>Drums Trống treo</p>	<p>Cha Phong comments: 3 traditional Vietnamese drums. Based on examples at Quoc village chapel (suspended). \$40 + \$60 + \$70 = \$170</p> <p>Plus one large traditional gong. \$120</p> <p>3 chiếc trống truyền thống Việt Nam : mẫu tại nhà nguyện đan viện Thiên Ân ở Huế (trên đứng) và nhà nguyện làng Quốc (treo), công chiêng ở tu viện Mai Khôi.</p>	<p>Cha Phong purchase:</p> <p>Small drum \$40A</p> <p>Medium drum \$60A</p> <p>Large drum \$70A</p> <p>Gong \$120A</p>		

	<p>Drum : Barrel diameter from 500-550-600mm; length is from 700-850-1000mm. Jackfruit wood with iron and rattan hoops. Prices from 0.85-1.45million VND (\$42-\$70AUD).</p> <p>Gong : Copper, diameter from 400-450-500-550mm. Either beaten (cheaper) or cast (more expensive). Prices from 1.5-2.5 million VND (\$70-120 AUD).</p>	Add carved or engraved dedication (optional) \$20 per item		
PEWS Ghế dựa dài (26 items)	<p>See attached details. Xem chi tiết đính kèm.</p> <p>*1,100 mm kneeler to seat width. *Each pew 2,300 mm long. *26 pews in total, space for wheelchairs and children on cushions at the front and chairs at back wall. *Two carved pew end panels, each 600 wide x 1050 high. *Padded kneelers.</p>	<p>Each: Hoc 5.8M Lam \$800A Chinh 4.5M or 6M (depends on wood)</p> <p>Carved or plaque dedication optional, allow \$25A</p> <p>x 26 pews.</p>		
Pew design 1 – Angel Thiết kế 1	<p>Angel motif. Kiểu Thiên Thần</p>	Ditto		
Pew design 2 - Celtic cross Thiết kế 2	<p>Celtic cross motif, representing Irish origin of donor family. Kiểu Thánh giá Celtic, giới thiệu nguồn gốc Ireland của gia đình</p>	Ditto		
Pew design 3 - Family coat of	<p>Design includes provision for a coat of arms. Donor families provide details of their coat of</p>	Ditto		

arms. 3 - Huy hiệu Gia đình	arms to be incorporated into their dedicated pew.			
Pew design 4 - Local saint Thánh Vincent Đĩnh	St Vincent motif. Or Mary McKillop motif Theo kiểu của Mary McKillop	Ditto		
Stained glass windows (14 items) Cửa sổ kính màu	Based on Thien An monastery chapel at Hue. Left side 7 windows old testament stories. Right side 7 windows new testament stories. Each window 1310 mm high x 1100 mm wide. Theo nhà nguyện đan viện Thiên Ân ở Huế. 7 cửa sổ bên trái câu chuyện giao ước cũ. 7 cửa sổ bên phải câu chuyện giao ước mới. Mỗi cửa sổ cao 1310 mm x 1100 mm rộng.	5M per window (estimate) x 14. Carved or plaque dedication allow \$25A (optional)		
Dedication plaques Bảng ghi ơn	Polished black stone with engraved lettering, painted white, 200 x 150mm x 10 . Bảng đá màu đen với chữ khắc sơn trắng, 200 x 150 x 10 mm.	\$25A per plaque or hand carved text of dedication in furniture item (estimate)		

Indicative designs - See details below.

Thiết kế minh họa - Xem hình bên dưới



Traditional local woodcarving workshops

ALTAR – (PURCHASED)

Required amendments to this sketch are:

Change length of altar to 1800mm.

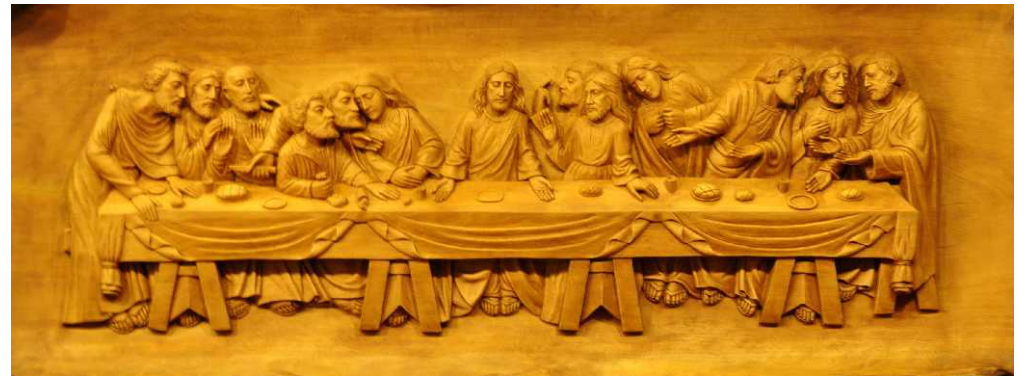
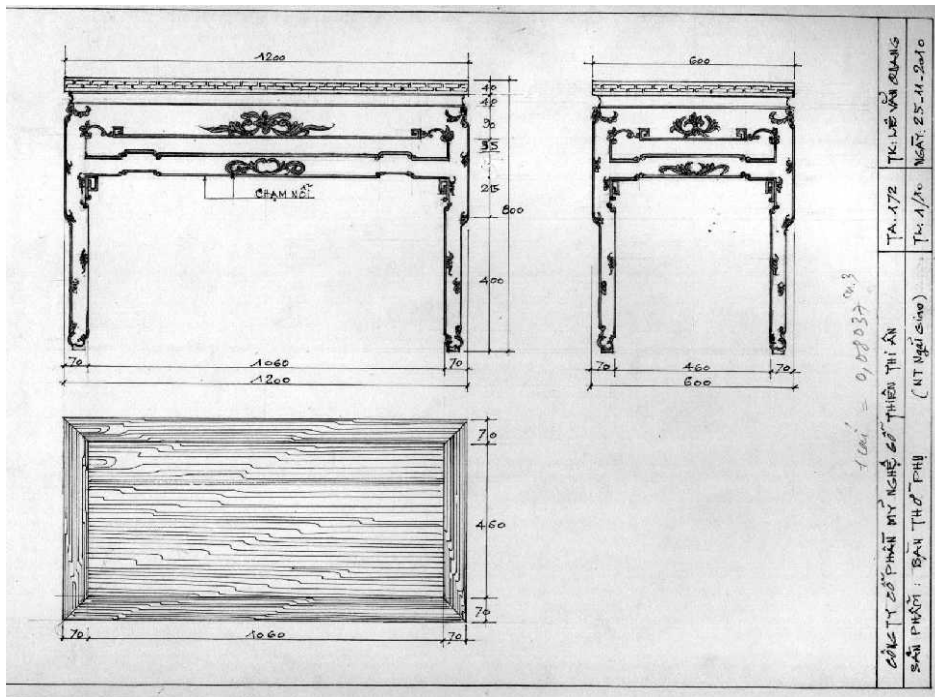
Front panel to be carved scene of the last supper, 1200mm long as shown below.

Side panel to be solid, with carved letters of the dedication below.

BÀN THỜ : yêu cầu phác thảo là : Thay đổi độ dài của bàn thờ là 1800mm.

Bức họa phía trước được chạm khắc cảnh của bữa Tiệc ly, 1200mm dài như hình dưới đây.

Phía bên phải là bảng đá khắc chữ ghi nhận sự cống hiến dưới đây.



ALTAR FRONT PANEL - To be 1200mm long, Bức họa gắn mặt trước bàn thờ : 1200mm dài



DEDICATION

CHRIST STATUE

1800mm high

TƯỢNG CHÚA KITÔ cao 1800mm



LEFT HAND STATUE – (PURCHASED) - Mary of La Vang 1400mm high

TƯỢNG ĐỨC MẸ LA VANG đặt bên trái cao 1400mm



RIGHT HAND STATUE

St Vincent 1400mm high. Similar to statue at Hung Phuong.

TƯỢNG THÁNH VINCENT ĐIỂM 1400mm cao. Tương tự như bức tượng tại Hương Phương





PRIEST'S CHAIR

Adapt the European medieval design below by adding Vietnamese style decoration to arms and legs.

GHẾ LINH MỤC : Điều chỉnh kiểu thời trung cổ châu Âu dưới đây bằng các trang trí theo phong cách Việt Nam cho tay và chân.



STATIONS OF THE CROSS



TRADITIONAL VIETNAMESE DRUMS AND GONG



PULPIT

To be based on this example at Huong Phuong Convent chapel. Could be modified.

BỤC GIẢNG : dựa trên mẫu tại nhà nguyện Phương Hương. Có thể được sửa đổi.



TABERNACLE AND BIBLE STAND

Base on example at Thien An monastery chapel, Hue.

NHÀ TẠM và **GIÁ SÁCH KINH THÁNH** : dựa theo mẫu tại nhà nguyện đan viện Thiên An, Huế.



SEATS (PEWS)

Base on sketch below, but add following amendments:

1,100 mm kneeler to seat width.

*Each pew 2,300 mm long with elbow shelf for prayer.

*26 pews in total, space for wheelchairs and children on cushions at the front and chairs at back wall.

*Two carved pew end panels, each 600 wide x 1050 high.

*Padded kneelers.

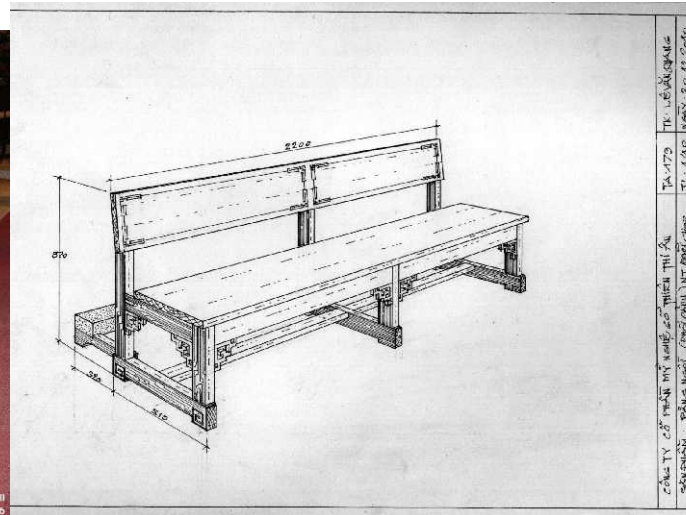
GHẾ NGỒI (băng ghế dựa) : Dựa vào mẫu ở dưới, nhưng thêm sửa đổi như sau: 1.100 mm chiều rộng chỗ ngồi.

* Mỗi ghế dài 2.300 mm có giá khuỷu tay để cầu nguyện.

* Tổng số : 26 băng ghế; có không gian cho xe lăn và trẻ em ngồi đệm ở phía trước và ghế ở phía sau.

* Hai tấm đầu ghế, mỗi bên 600mm rộng x 1050mm cao.

* Bục quỳ nệm.



4 PEW DESIGNS – to be confirmed by detailed drawings.



1-Angel.

2- Celtic cross.

3-Coat of arms. Design includes provision for a coat of arms. Donor families provide details of their coat of arms to be incorporated into their dedicated pew.

4 – Saint. Should be St Vincent. Could also be Mary Killop. Donor to nominate. All pews to have dedication on engraved stone at base of end panel, or carved lettering incorporated in pew design.

4 KIỂU THIẾT KẾ :

1-Angel, 2- Thánh giá Celtic, 3- Huy hiệu. 4 – Thánh nhân.

Mẫu số 3 lưu ý : Thiết kế bao gồm dự trù một huy hiệu. Các gia đình tài trợ cung cấp chi tiết huy hiệu của mình để đưa vào ghế dành riêng cho họ.

Mẫu số 4 lưu ý : Phải là hình thánh Vincent. Có thể cũng được Mary Killop. Nhà tài trợ chỉ định. Tất cả các băng ghế đều có bảng khắc trên đá sự công hiến đặt ở dưới chân của tấm khiên.

STAINED GLASS WINDOWS - (14 items)

Cửa sổ kính màu

